

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2020, №4, Том 8 / 2020, No 4, Vol 8 <https://mir-nauki.com/issue-4-2020.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/52PDMN420.pdf>

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Стуколова Е.А., Ежова Т.В. Креолизованный Интернет-текст как средство эффективной подготовки будущего учителя иностранного языка // Мир науки. Педагогика и психология, 2020 №4, <https://mir-nauki.com/PDF/52PDMN420.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**For citation:**

Stukolova E.A., Ezhova T.V. (2020). Creolized Internet text as a means of effective training of future foreign language teachers. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 4(8). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/52PDMN420.pdf> (in Russian)

УДК 37

**Стуколова Елена Александровна**

ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный педагогический университет», Оренбург, Россия

Доцент

Кандидат педагогических наук

E-mail: [choosee@mail.ru](mailto:choosee@mail.ru)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9244-5186>

РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=674843](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=674843)

**Ежова Татьяна Владимировна**

ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный педагогический университет», Оренбург, Россия

Профессор

Доктор педагогических наук

E-mail: [ortatmin@mail.ru](mailto:ortatmin@mail.ru)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7985-3417>

РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=317712](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=317712)

**Креолизованный Интернет-текст  
как средство эффективной подготовки будущего  
учителя иностранного языка**

**Аннотация.** Совершенствование у обучающихся педагогических вузов коммуникативных умений, повышение мотивации к овладению новым опытом деятельности, к изучению иностранного языка – сложная задача в условиях невозможности полного погружения в аутентичную языковую среду. Актуальным в условиях неизбежной и управляемой цифровой трансформации является применение особенно на уровне высшего образования цифровых технологий, информационной среды. В статье рассматривается возможность использования креолизованных Интернет-текстов в процессе обучения иностранному языку студентов языковых профилей педагогических вузов РФ в качестве инструмента создания иноязычной среды общения. Дается уточненное определение понятия «креолизованный текст», с точки зрения контекста информационно-коммуникационной среды и возможностей Интернет-ресурсов, особенностей существования информационных текстов в сети Интернет с использованием видеоматериалов и графических составляющих. Рассматриваются нюансы реализации потенциала креолизованного Интернет-текста, организации работы с ним в вузовском образовании. Предлагается апробированный алгоритм работы с креолизованным текстом, включающий этапы предтекстового анализа, лингвистической переработки текста, когнитивно-коммуникативного присвоения клише, интерпретации текста, его обсуждения, отбора общекультурной и профессионально значимой

информации, применения последней в учебных профессиональных ситуациях. В таком случае целесообразна имплементация как элементов кейс-метода, смешанного обучения, так и приемов лингвистического анализа статей, а также метода коучинга на всех этапах работы. На основе апробации предложенного алгоритма по применению Интернет-статьи в процессе практических аудиторных занятий на факультете иностранных языков педагогического вуза делается вывод о значимом потенциале текста Интернет-статьи в области интегрированного овладения языком и умениями решения профессиональных задач будущих учителей иностранного языка.

**Ключевые слова:** креолизованный текст; креолизованный Интернет-текст; языковой профиль; иноязычная коммуникативная компетенция; прагматическая аутентичность; метод конкретных ситуаций; смешанное обучение

### Введение

Основной целью обучения иностранным языкам является развитие иноязычной коммуникативной компетенции – формирование такого рода совокупности умений, опыта деятельности и знаний, которая бы гарантировала неосложненную коммуникацию с носителем языка на определенном уровне, что реализуется в образовательном процессе. Достижение поставленной цели предполагает развитие самостоятельности в области реализации цели изучения иностранного языка в будущем, при этом речь идет о билингвистической составляющей развития личности.

Самым эффективным средством обучения в данном контексте многие ученые считают полное погружение в языковую среду и культуру языка, но так как это невозможно даже в условиях педагогики высшей школы, задача преподавателя вуза – как можно более полно создать атмосферу иноязычного общения в учебных условиях.

Особого внимания в качестве инструмента приближения общения на аудиторном занятии к реальному речевому взаимодействию заслуживают материалы, используемые самими носителями языка, в качестве информационных ресурсов.

Следует особо отметить остро актуальную тенденцию современного образования в целом, играющую важнейшую роль в развитии педагогического образования в Российской Федерации, с высокой вероятностью – в большинстве развитых стран мира. Это тенденция к цифровизации процесса обучения. Так называемая цифровая трансформация очевидна и неизбежна. Речь здесь идет не о полном переходе на дистанционное обучение и не об автоматизации функций педагога и замене последнего робототехникой и/или искусственным интеллектом. Основной акцент мы ставим на упрощение и обогащение учения и обучения за счет цифровых, электронных ресурсов, информационно-коммуникационной среды, оборудования, элементов виртуальной образовательной реальности.

Проблемой применения аутентичных материалов в обучении иностранному языку как одной из наиболее актуальных занимаются многие отечественные исследователи (Т.И. Золотых, О.С. Зорина, Е.Н. Мишина, Н.С. Савицкая, Л.Е. Смирнова, Н.Н. Цурцилина, П.Г. Шишкевич), не менее популярно в современной российской педагогической науке направление, связанное с реализацией потенциала креолизованных текстов в обучении школьников и студентов (В.А. Мельников, И.М. Кацитадзе, Е.И. Пияева), а также с использованием Интернет-ресурсов в качестве инструмента обучения на различных уровнях образования (Н.А. Акбирова, Е.М. Шульгина) [1–11]. Однако вопрос работы с креолизованными Интернет-статьями в процессе подготовки студентов педагогического вуза, обучающихся в рамках иноязычных профилей, как показывает анализ научной литературы, изучен недостаточно.

### Цель исследования

Таким образом, целью данного исследования ставится разработка и экспериментальное подтверждение эффективности методических рекомендаций – авторского алгоритма работы с креолизованным интернет-текстом как с ресурсом для создания атмосферы аутентичной иноязычной речевой деятельности, инструментом формирования иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся вузов в аспекте изучения английского языка.

### Материалы и методы

Достоверность полученных результатов может быть подтверждена следующим: применением метода логико-теоретического анализа научных, педагогических, психологических, методических работ, практических рекомендаций педагогов-практиков; использованием деятельностного подхода, параметрического анализа, метода систематизации, обобщения и интерпретации теоретических данных, опроса, анкетирования, метода интерпретации результатов первичной апробации. Апробация результатов исследования проводилась на базе факультета иностранных языков Оренбургского государственного педагогического университета, при участии 40 студентов.

### Результаты

По сути своей креолизованный текст – аутентичный источник информации. В отличие от других видов аутентичных ресурсов, креолизованный текст, особенно в том случае, когда это касается Интернет-статьи или страницы, сайта в целом, не должен подвергаться адаптации. В характеристиках креолизованного источника из сети Интернет сохраняются общепринятые черты аутентичности материала, используемого в обучении: практическая направленность, обращенность к личности, естественность текста.

Если рассмотреть креолизованный текст сети Интернет, то многие характеристики, в том числе, эмоциональная окраска, современность используемого языка, информативность, ориентированность на определенную социальную группу, индивидуальные особенности целевой аудитории несколько модифицированы, но присутствуют в качестве постоянных. При этом, в аутентичных видео-файлах, сопровождающих многие Интернет-статьи и рубрики, очень важно наличие звукового ряда, такого как шум транспорта, разговоры людей, звонки телефона, музыка и так далее, что помогает лучше прочувствовать ситуацию, погрузиться в ее атмосферу, а на фоне естественных «подсказок» визуального характера лучше формируется навык восприятия иностранной речи в конкретном информационном контексте.

Однако, выбирая то, каким образом будет проходить работа с креолизованным материалом, следует руководствоваться следующими положениями:

1. обязательная диагностика уровня обученности, в том числе наличия определённого уровня социокультурного бэкграунда;
2. учет пути восприятия информации, то есть то, является ли источник исключительно текстовым или сопровождается аудио- или видеоматериалом;
3. соотнесенность выбранного источника и содержания текста с тем топилом, языковым (структурно-лексическим) наполнением практического занятия, который актуален в данный конкретный момент для конкретной подгруппы.

Креолизованные Интернет-тексты – это материалы, изначально созданные носителями языка для неучебных целей, которые должны быть насыщенными по форме и содержанию,

которые отвечают тенденциям времени, понятны для обучающихся, размещены в сети Интернет, дополнены и неразделимо связаны с определёнными компонентами в виде изобразительной наглядности, аудио- или видео блока. В данном контексте мы не обращаемся к специально созданным текстам, отвечающим критериям аутентичности, которые в современной методике обучения иностранным языкам применяются в качестве аутентичных. В этом смысле огромную роль будут играть те приемы, которые позволят решить сразу несколько задач обучения, при этом не снижая аутентичности креолизованного текста. Выбор приёмов мы будем осуществлять по заданным критериям:

1. ориентация на профессиональную составляющую и развитие компонентов профессиональных компетенций, предусмотренных основной профессиональной образовательной программой;
2. потенциал в развитии творческих аспектов личности обучающихся;
3. возможность привлечения современных интегративных активных методов вузовского обучения.

Иноязычная коммуникативная компетенция в аспекте обучения в рамках языкового профиля в педагогическом вузе будет включать в себя не только лингвистическую (т. е. языковые единицы, паттерны-структуры и проч.), социокультурную, дискурсивную, компенсаторную и учебно-познавательную составляющие, но и весомый компонент, связанный с профессиональной ориентацией и умениями поиска и оперирования информацией на иностранном языке в области направления подготовки и конкретного профиля. Сюда же будет относиться способность оперировать полученной информацией и коммуницировать в процессе делового общения.

Так, к необходимости развития способностей в межкультурной коммуникации, предполагающей создание атмосферы иноязычного общения и приближения самого образовательного процесса к реальным речевым ситуациям, добавляется необходимость создания ситуаций, близких к реальным производственно-профессиональным. При этом, особое внимание уделяется тематике того профиля, в рамках которого происходит обучение. Наиболее актуальными в данном случае, с точки зрения работы над содержанием аутентичности, на наш взгляд, являются креолизованные Интернет-тексты профессиональной и общекультурной тематики.

Тщательная проработка установок, которые будут предшествовать работе с Интернет-статьей, аппликация различного рода дидактических манипуляций, приёмов сохранения аутентичности – обязательное условие, обеспечивающую положительную динамику работы в дальнейшем. В условиях информационно-коммуникационной аутентичной среды исключено неверное контекстуальное предъявление материала, поскольку сохранены все маркеры естественного языка, характерного для создателей Интернет-текста. Сам же материал отвечает следующим требованиям:

- использование аутентичной лексики, фразеологии, грамматики, связность текста;
- адекватность и естественность предлагаемой ситуации;
- отражение особенностей культуры носителей языка;
- достаточная сложность в восприятии для поддержания познавательного интереса;
- информативная и эмоциональная насыщенность;
- профориентированность [5, с. 109].

На основе теоретического анализа отечественной литературы по проблеме использования креолизованных текстов, Интернет-ресурсов, информационно-коммуникационных технологий материалов, был разработан комплекс-алгоритм работы с креолизованными Интернет-текстами, поэтапно представленный в виде блок-схемы (рис. 1).



**Рисунок 1.** Блок-схема алгоритма работы над Интернет-текстом/рубрикой на практических занятиях с обучающимися языковых профилей в педагогическом вузе (разработано авторами)

В ходе работы с материалом обучающиеся должны совершенствовать умения восприятия текста, переработки вербально-невербальной информации и умение интерпретировать содержание текста, обосновывать свое отношение к основным положениям, представленным в нем, применять (при наличии) профессиональные техники, «ноу-хау» в новых профессиональных ситуациях [12].

Очевидно, что для множества профессий именно в рассматриваемом типе материала, на страницах, в рубриках сайтов и подкастах специальной направленности будет содержаться обширный базис для интеграции речевой иноязычной и профессиональной подготовки. Кроме того, Интернет-тексты современны и остро отражают явления культуры, которые могут быть близки обучающимся.

Потенциал в работе с такими текстами заключается еще и в возможности создания моделей профессиональных кейсов для обучающихся. В данном случае речь уже может идти о междисциплинарной составляющей и интегрированных практических аудиторных занятиях.

Кратко рассмотрим алгоритм работы. Этап первичного активного погружения в информационный Интернет-источник. Студентам предлагается ознакомиться с общими характеристиками выбранного сайта. Обсудить возможные тематики, рубрики, предложить варианты в процессе антиципирования. Тематика сайта, направления главного меню, дополнительные подтемы и ссылки на родственные страницы представляют возможность для создания мотивации и интереса к процессу чтения и интерпретации. На данном этапе следует применять элементы смешанного обучения: частичное знакомство со связанным и используемым материалом, обзор существующих тенденций в данном профессиональном вопросе [13].

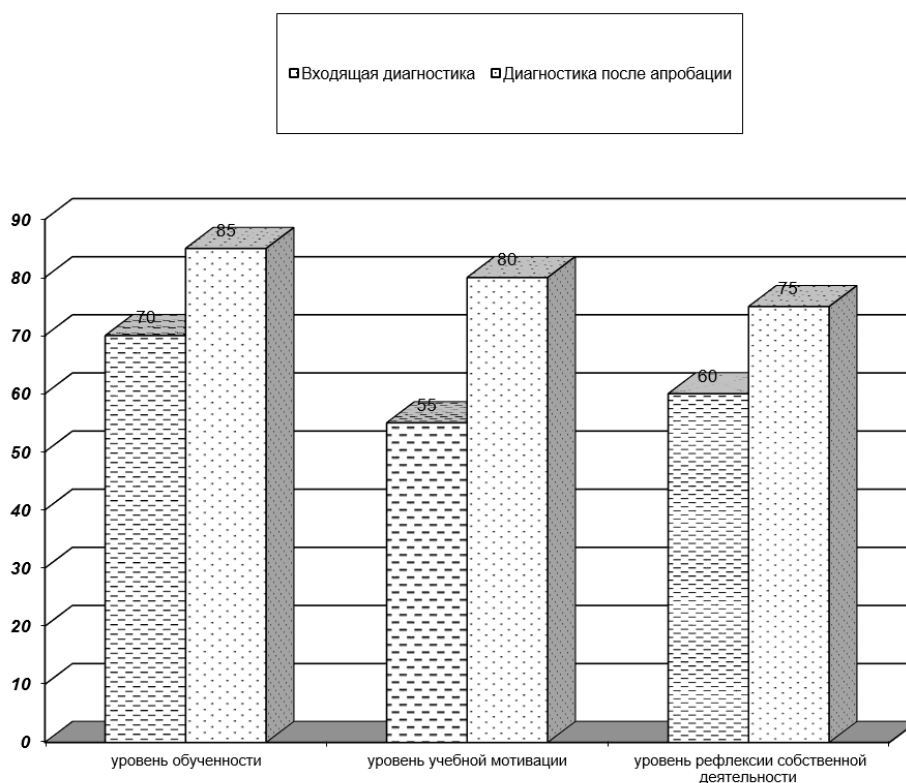
Этап лингвистического анализа и синтеза на основе текста. Интернет-ресурса. Второй этап, аудиторный – совокупность упражнений, взаимосвязанных, но могущих быть использованными как конвергентно, так и дивергентно, не рушащих саму аутентичность креолизованного текста, а предполагающих обращение к разным типам обучающихся, как с точки зрения ведущего пути восприятия информации, так и с точки зрения типа личности [14].

Тренировочно-прагматический этап. После прочтения и знакомства с частичным обсуждением интегрированных изображений, видео, обучающиеся кратко излагают

содержание статьи. После чего содержание статьи передается уже не в общих чертах, а более подробно, с видоизменением и предположением дальнейшего направления развития исследования, событий. Выстраивается новая логика использования вербальной информации, клише, фраз, терминов в структурно и ситуативно отличающихся речевых задачах.

Этап вариативно-интегрирующий. Данный этап позволяет проверить эффективность выполнения целевой установки при работе с предложенным материалом. Основная цель – совершенствовать иноязычные речевые умения в корреляции с профессиональной направленностью. На данном этапе применяется метод конкретных ситуаций с привлечением междисциплинарных установок и интеграции аудиторных занятий различных теоретических профессиональных дисциплин в практические языковые модули [15].

В процессе апробации, проводившейся на базе педагогического вуза г. Оренбурга, фиксировалась положительная динамика с точки зрения результатов освоения темы, заинтересованности обучающихся. Реализация предварительного эксперимента предполагала использование следующих методов: входная диагностика, диагностика обученности после применения авторского алгоритма работы, анкетирование, элементы методики измерения уровня мотивации обучающихся вуза, рефлексивные методики [16–18]. Данные представлены на диаграмме (рис. 2).



*Рисунок 2. Результаты диагностики по итогам апробации результатов исследования (составлено авторами)*

### Заключение

Таким образом, по результатам первичной апробации на примере алгоритма работы с креолизованным Интернет-текстом, можно проследить возможность и эффективность проектирования процесса реализации потенциала креолизованных текстов через поэтапный алгоритм работы в условиях цифровизации образовательного пространства вузовской

подготовки будущих учителей иностранных языков. Следует учитывать тот факт, что такой текст не предполагает перевод, переработку информации вне контекста аудио-, видео- или графической составляющих, как не предполагается ограниченное использование исключительно предложенных вариантов этапов работы. Основная задача в применении аутентичных Интернет-текстов на практических занятиях по английскому языку – сохранение баланса между аутентичностью и учебным потенциалом, трудностью работы с текстом и интересностью материала для обучающихся, перенесение акцента с сугубо языковой или бытовой на профессиональную значимость результатов деятельности.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Золотых Т.И. Использование аутентичных художественных текстов в процессе овладения говорением // Современные наукоёмкие технологии. 2019. № 5. С. 116–121. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37711332> (дата обращения: 05.05.2020).
2. Зорина О.С. Формирование коммуникативной компетенции на основе использования аутентичных текстов // Образовательная среда сегодня: стратегии развития. 2015. № 2(3). С. 84–86. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24293170> (дата обращения: 27.04.2020).
3. Мишина Е.Н. Организация самостоятельной работы обучающихся с использованием аутентичных художественных текстов // Наука и образование. 2019. № 4. С. 99. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42202614> (дата обращения: 29.04.2020).
4. Савицкая Н.С. Использование аутентичных видеоматериалов при формировании навыков говорения на занятиях по иностранному языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (9). С. 152–153.
5. Смирнова Л.Е. Подбор аутентичных материалов для практических занятий по иностранному языку // «Инновационная наука». 2016. № 4–4. С. 108–110. URL: <https://aeterna-ufa.ru/sbornik/IN-16-4-4.pdf> (дата обращения: 08.05.2020).
6. Цурцилина Н.Н. Методический потенциал аутентичного художественного текста на иностранном языке // Проблемы современной лингводидактики. 2017. № 13. С. 125–131. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32433443> (дата обращения: 05.05.2020).
7. Шишкевич П.Г. Особенности аутентичного толкования текста // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. 2018. № 31. С. 143–149. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35605775> (дата обращения: 18.03.2020).
8. Мельников В.А., Кацитадзе И.М. К вопросу об использовании креолизованного текста на занятиях иностранного языка (на примере комиксов) // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. 4(29). С. 286–288. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41462502> (дата обращения: 24.05.2020).
9. Пияева Е.И. Аутентичные креолизованные тексты как средство интенсификации овладения монологическими умениями учащимися старших классов // Студенческая наука XXI века. 2015. № 2(5). С. 251–253. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24917814> (дата обращения: 10.05.2020).

10. Акбирова Н.А. Приемы работы с аутентичными интернет-текстами на разных этапах обучения чтению в средней школе // Студенческая наука и XXI век. 2017. № 15. С. 188–190. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32663368> (дата обращения: 10.05.2020).
11. Шульгина Е.М. Аутентичность как одно из методических условий при формировании иноязычной коммуникативной компетенции студентов посредством технологии веб-квест // Язык и культура. Приложение. 2013. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/autenticnost-kak-odno-iz-metodicheskikh-usloviy-pri-formirovanii-inoyazychnoy-kommunikativnoy-kompetentsii-studentov-posredstvom> (дата обращения: 14.07.2020).
12. Waters A. Trends and issues in ELT methods and methodology: English Language Teaching Journal. № 66/4. 2012. p. 440–449. URL: <https://academic.oup.com/eltj/article/66/4/440/384803>.
13. Widdowson H.G. Aspects of Language Teaching. Oxford: Oxford University Press, 1999. 213 p.
14. Sanderson, P. Using Newspapers in the Classroom. Cambridge: Cambridge University Press, 1999. 275 p.
15. Zohrabi M. Trends in ESP and EGP // Journal of Language Teaching and Research. 2015. Vol.6. №3. pp. 679–684.
16. Ильин Е.П. Мотивация и мотивы. Методика «Мотивация обучения в вузе» // ВикиЧтение. URL: <https://psy.wikireading.ru/65063> (дата обращения: 24.05.2020).
17. Lier L.V. The Classroom and the Language Learner. N.Y.: Longman, 1988. 262 p.
18. Maslow, A.H. Theory of Human Motivation // Psychology. 1943. №50. P. 370–396.



**Stukolova Elena Aleksandrovna**

Orenburg state pedagogical university, Orenburg, Russia

E-mail: choosee@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9244-5186>

РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=674843](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=674843)

**Ezhova Tatiana Vladimirovna**

Orenburg state pedagogical university, Orenburg, Russia

E-mail: ortatmin@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7985-3417>

РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=317712](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=317712)

## **Creolized Internet text as a means of effective training of future foreign language teachers**

**Abstract.** The process of development of students' (of teacher training universities) communicative skills and motivation for new experience acquirement and learning is a difficult task in the situation when one cannot organize the real life situation of communication. In the context of inevitable and controlled digital transformation, it is relevant to use, especially at the level of higher education, digital technologies, information environment. The article deals with possibility of usage of the creolized materials in the process of education in pedagogical universities (at faculties of foreign languages) in the Russian Federation. The term «creolized text» is detailed from the point of view of context of internet resources and informational technologies environment possibilities and peculiarities of existence of information text in the internet with the usage of graphics and non-separable video material. The characteristic features of creolized texts and the principles of modelling of work with creolized materials are given. The block-scheme of realization of internet articles and rubrics as educational materials is presented. In this case, it is advisable to implement the elements of the case method, blended learning, and the methods of linguistic analysis of articles, as well as the coaching method at all stages of work. The conclusion of the high-level potential of such materials in terms of students of foreign-language teaching specialties is driven.

**Keywords:** creolized text; creolized Internet text; linguistic profile; communicative competence; pragmatic authenticity; case-study method; blended learning